Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego postanowił ― Bóg przebłagalnią przez wiarę w ― Jego krwi, ku okazaniu ― sprawiedliwości Jego przez ― odpuszczenie ― wcześniej popełnionych grzechów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego postanowił Bóg ofiarę przebłagalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie tych które wcześniej stały się grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego Bóg już wcześniej ustanowił przebłaganiem\* – przez wiarę, w Jego krwi – dla okazania swojej sprawiedliwości poprzez nieuwzględnienie\*\* wcześniej popełnionych grzechów,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego postanowił Bóg (jako) przebłagalnię przez wiarę\* w Jego krwi ku wykazaniu usprawiedliwienia Jego\*\* poprzez odpuszczenie (tych), (które wcześniej stały się) zgrzeszeń [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego postanowił Bóg ofiarę przebłagalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie (tych) które wcześniej stały się grzechy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Jego Bóg ustanowił przebłaganiem, z którego skorzystać można przez wiarę. Jest ono w Jego krwi. W ten sposób Bóg okazuje swoją sprawiedliwość. Wyraża się ona w nieuwzględnieniu grzechów popełnionych wcześniej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego to Bóg ustanowił przebłaganiem przez wiarę w jego krew, aby okazać swoją sprawiedliwość przez odpuszczenie, w swojej cierpliwości, przedtem popełnionych grzechów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego Bóg wystawił ubłaganiem przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej przez odpuszczenie przedtem popełnionych grzechów w cierpliwości Bożej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego Bóg wystawił ubłaganiem przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej, dla odpuszczenia przeszłych grzechów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego to ustanowił Bóg narzędziem przebłagania dzięki wierze mocą Jego krwi. Chciał przez to wykazać, że sprawiedliwość Jego względem grzechów popełnionych dawniej – za dni cierpliwości Bożej – wyrażała się |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego Bóg ustanowił jako ofiarę przebłagalną przez krew jego, skuteczną przez wiarę, dla okazania sprawiedliwości swojej przez to, że w cierpliwości Bożej pobłażliwie odniósł się do przedtem popełnionych grzechów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego to Bóg ustanowił narzędziem przebłagania przez wiarę, dzięki Jego krwi, żeby okazać swoją sprawiedliwość przez odpuszczenie grzechów, które zaistniały wcześniej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg uczynił Go ołtarzem przebłagania. Przez wiarę, w Jego krwi objawił swoją sprawiedliwość, aby odpuścić grzechy popełnione uprzednio |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg zawczasu ustanowił Go ofiarą przebłagalną przez Jego własną krew, ze względu na wiarę, dla pokazania swojej sprawiedliwości przez odpuszczenie wcześniej popełnionych grzechów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg postanowił, żeby właśnie on przelał swą krew na ofiarę przebłagania za tych, którzy wierzą; w ten sposób dał dowód swej sprawiedliwości i przebaczył dawniej popełnione grzechy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego to Bóg ustanowił ofiarą przebłagalną przez wiarę i przelanie Jego krwi, chcąc okazać w ten sposób swoją sprawiedliwość, dzięki której odpuszcza dawniej popełnione grzechy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його Бог дав як жертву примирення в його крові, через віру, щоб виявити свою праведність для відпущення раніше вчинених гріхів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego, z powodu wiary, Bóg ustanowił sobie ofiarą przebłagalną w jego krwi w celu pokazania Jego sprawiedliwości przez darowanie uprzednio, w czasie cierpliwości Boga, zaistniałych grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg ustanowił Jeszuę kappara za grzech dzięki Jego wierności w sprawie krwawej ofiary śmierci. W tym okazała się sprawiedliwość Boga, gdyż w swej cierpliwości odniósł się On wyrozumiale [ani nie karząc, ani nie odpuszczając] do grzechów popełnionych przez ludzi w przeszłości; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg ustanowił go darem ofiarnym ku przebłaganiu przez wiarę w jego krew. Pokazał przez to swoją prawość, ponieważ przebaczał grzechy popełnione w przeszłości, gdy Bóg okazywał wyrozumiałość; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [25-26] To Jego Bóg uczynił narzędziem przebłagania za grzechy. Aby dostąpić tego uniewinnienia, musimy uwierzyć, że Jego przelana krew może nas pojednać z Bogiem. Bóg ogłosił uniewinnienie, odpuszczając grzechy przeszłości. Cierpliwie czekał bowiem, aż Chrystus—w obecnym czasie—zgładzi je. Okazał się więc sprawiedliwy i uniewinnia każdego, kto uwierzy Jezusowi. |

1. 1) przebłaganiem, ἱλαστήριον, lub: (1) met.: źródłem l. środkiem przebłagania; (2) pokrywą przebłagania, tj. wiekiem skrzyni Przymierza, która znajdowała się w miejscu najświętszym i dla przebłagania Boga była skrapiana krwią ofiary w Dniu Pojednania na znak zadośćuczynienia za grzechy ludzi (<x>20 25:17-22</x>; <x>30 16:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieuwzględnienie, πάρεσις, l. przejście ponad, tj. „prze-baczenie”, „prze-oczenie”, pozostawienie grzechów epoki SP bez natychmiastowego ukarania, odkupionych tylko tymczasowo lub symbolicznie do czasu ofiary złożonej na krzyżu przez Jezusa; różne od przebaczenia, zwolnienia, odpuszczenia, ἄφεσις, tj. właściwego i ostatecznego rozprawienia się z grzechem, zob. <x>520 3:25</x>; <x>650 10:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "przez wiarę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)